

**Approbation du prévôt des incendies - Services d'inspection technique**  
**Fire Marshal's approval – Technical Inspection Services**



**CONGRÈS MONDIAL DES ACADIENS - 2014**  
**WORLD ACADIAN CONGRESS - 2014**

- Accès aux écoles pour  
activités prévues –  
hébergement

Use of schools for events –  
Sleeping & Lodging

Public Safety – Sécurité publique  
Office of the Fire Marshal – Bureau du prévôt des incendies

**BULLETIN N° 2013-01**

*This Bulletin replaces Bulletin No 2002-13 issued on  
January 16, 2002*

*Le présent bulletin remplace le Bulletin no. 2002-13,  
publié le 16 janvier 2002*

**TO:** New Brunswick Fire Chiefs  
School Superintendents  
**DEST. :** Chefs des services d'incendie du N.-B.  
Directrices et directeurs d'école

**FROM:** Ken Harris / Norman Thibodeau  
**EXP. :** Ken Harris / Norman Thibodeau

**COPIES :** Jean-Pierre Boudreau, Kevin Mole, Denis Deveau, Regional Fire Marshals / prévôts régionaux des incendies, Local Service Managers / gestionnaires des services locaux, Regional Fire Inspectors / inspecteurs régionaux en sécurité-incendie

**DATE:** March 4, 2013  
**DATE :** Le 4 mars 2013

**RE: Use of schools for planned events - Sleeping & Lodging**  
**OBJET : Hébergement dans les écoles pour activités prévues – hébergement**

It has been brought to the attention of our office that there are numerous schools in the province which are being used for sleeping and lodging for various school and community events. School buildings are not designed or intended to be occupied for this use. Our office will accept this use provided the following items are complied with:

Il nous a été signalé que de nombreuses écoles de la province servent de lieu d'hébergement dans le cadre d'activités scolaires et communautaires. Bien que les installations scolaires ne soient pas conçues pour servir à cette fin, nous approuverons leur utilisation comme lieu d'hébergement pourvu :

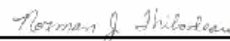
- |  |  |
|--|--|
| a. Smoke alarms be installed in all rooms used for sleeping;   | a. que des détecteurs de fumée soient installés dans chaque pièce utilisée pour dormir;  |
| b. No cooking be permitted except in areas designed for this purpose;                                      | b. qu'il soit interdit de cuisiner, sauf dans les lieux prévus à cette fin;  |
| c. No smoking permitted in the building;   | c. qu'il soit interdit de fumer dans l'école;  |
| d. A fire safety plan shall be in place and a dedicated trained fire watch on guard;                       | d. qu'un plan de sécurité-incendie soit mis en place et qu'une personne qualifiée soit nommée pour assurer la surveillance-incendie; |
| e. The Regional Fire Inspector and local fire department shall be contacted prior to any event to be held. | e. que l'inspecteur régional des incendies et le service d'incendie de la région soient avisés à l'avance de la tenue de l'activité. |

If you have any questions on the above please contact the Regional Fire Inspector in your area or telephone 506-453-2336.

Si vous avez des questions, veuillez communiquer avec l'inspecteur régional des incendies de votre région ou composez le 506-453-2336.



Chief Fire Inspector / Inspecteur-chef en sécurité-incendie



Fire Marshal / Prévôt des incendies



**OFFICE OF THE FIRE MARSHAL – BUREAU DU PRÉVÔT DES INCENDIES**

65, rue Brunswick Street, Fredericton, NB / (N.-B.) E3B 1G5 – Tel / Tél. : 506-453-2004 – Fax / Téléc. : 506-457-4899

# Permis d'alcool

L'approbation du prévôt des incendies est nécessaire pour l'obtention d'un permis d'alcool (tentes, bâtiments existants, emplacements clôturés extérieurs, etc.)



# Liquor Licences

The fire marshal's approval is required in order to obtain a liquor licence (tents, existing buildings, fenced-in areas, etc.)

# Tentes / Tents

Les tentes utilisées pour rassemblements doivent être conformes au bulletin du bureau du prévôt des incendies **2004-03**



Tents used for assembly must conform to the office of the fire marshal bulletin **2004-03**



Office of the Fire Marshal • Bureau du prévôt des incendies

65, rue Brunswick Street, Fredericton, NB E3B 1G5, 453-2004 (tel/télé.), 457-4899 (fax/télec.)

## BULLETIN N° 2004-03

To : Fire Chiefs

From : John C. McLaughlin, Fire Marshal

Date : May 25, 2004

Subject : **TENTS FOR ASSEMBLY USE**

Tents are becoming more popular each year for assembly purposes, i.e. beer gardens, weddings, etc.

The following requirements shall be applied to all tents being used in the province for assembly occupancies:

1. The tents and any decorative materials must conform to CAN/ULC S-109M "Standard for Flame Tests of Flame-Resistant Fabrics and Films", and/or NFPA 701.
2. All electrical installations must be in accordance with the current Canadian Electrical Code.
3. The electrical system and equipment, including switches, fuses, etc., shall be inaccessible to the public. Ground cables in areas used by the public shall be protected against damage from foot traffic.
4. There are to be no open flames (e.g. barbecues) or smoking in tents.
5. Hay, straw, shavings or similar combustible materials are not permitted in tents.
6. Tents must be erected no closer than ten feet (10') to any other structure.
7. The ground enclosed by a tent, and surrounding area within ten feet (10') of the tent, must be clear of vegetation and other flammable materials.
8. There are to be a minimum of two ABC type fire extinguishers (5 lb), one located at either end of the tent on the exit route (additional extinguishers may be required, depending on the size of the tent, for adequate coverage).

Destinataires : Chefs des services d'incendie

Expéditeur : John C. McLaughlin

Date : 25 mai, 2004

Objet : **TENTES POUR RASSEMBLEMENTS**

Les tentes sont de plus en plus utilisées chaque année pour les rassemblements, par exemple bavarois, mariages, etc.

Les exigences suivantes s'appliquent à toutes les tentes utilisées dans la province pour des rassemblements :

1. Les tentes et les matières décoratives doivent être conformes à la norme CAN/ULC S-109M « Standard for Flame-Resistant Fabrics and Films » et / ou à la norme 701 de la NFPA.
2. Les installations électriques doivent être conformes au Code canadien de l'électricité en vigueur.
3. Le public ne doit pas avoir accès à l'installation et à l'équipement électriques, y compris les commutateurs, fusibles, etc. Aux endroits où le public circule, les câbles au sol doivent être protégés contre tout dommage causé par la circulation piétonnière.
4. Il est interdit de fumer ou d'utiliser des appareils à flamme nue (par exemple barbecue) dans les tentes.
5. Le foin, la paille, les copeaux ou autres matières combustibles similaires sont interdits dans les tentes.
6. Les tentes doit être érigée à au moins 10 pieds de toute autre structure.
7. Le terrain sur lequel se trouve la tente et le secteur avoisinant à moins de 10 pieds de la tente doivent être libres de végétation et autres matériaux inflammables.
8. Il faut prévoir au moins deux extincteurs d'incendie (5 livres) de type ABC, dont un doit être situé à l'extrémité de la tente vers la sortie (d'autres extincteurs peuvent être requis, selon la dimension de la tente pour une protection adéquate).

New Brunswick  
Nouveau Brunswick  
Public Safety/Sécurité publique

Tel/Téléphone : 506-453-2004  
Fax/Télocopieur : 506-457-4899

"Working together to build a safer New Brunswick."  
"Travaillons ensemble pour bâtir un Nouveau-Brunswick plus sûr."

# Bulletin 2004-03



**Office of the Fire Marshal • Bureau du prévôt des incendies**

80, rue Brunswick Street, Fredericton, NB E3B 1G5, 453-2004 (télé.), 457-4899 (fax/télé.)

- |   |   |
|---|---|
| <p>9. Exiting requirements and occupant load shall be in accordance with the requirements of the National Fire Code of Canada. The occupant load and exiting requirements must be approved by Fire Prevention personnel prior to occupancy.</p> <p>10. A qualified person shall be employed to watch for fires in tents occupied by the public where the facilities are designed to accommodate more than 1,000 persons. This person will patrol the area to ensure exits are kept clear and regulations are enforced.</p> <p>11. Where tents are designed to accommodate more than 1,000 persons, an acceptable fire alarm and communications system shall be provided.</p> <p>12. The tent is to be inspected by Fire Prevention personnel prior to occupancy.</p> <p>13. Temporary AC/DC exit lights and emergency lighting is to be installed when applicable.</p> <p>14. All required fire lanes must be maintained and clear of obstructions.</p> | <p>9. Les exigences de sortie et d'occupation doivent être conformes au Code national de prévention des incendies du Canada. Les exigences relatives aux taux d'occupation et aux sorties doivent être approuvées par le personnel chargé de la prévention des incendies avant l'occupation.</p> <p>10. Une personne compétente doit être proposée à la surveillance des risques d'incendie dans les tentes occupées par le public qui sont prévues pour plus de 1000 personnes. Elle doit patrouiller les lieux pour s'assurer que les sorties demeurent dégagées et que les règlements sont respectés.</p> <p>11. Les tentes d'une capacité supérieure à 1 000 personnes doivent être munies d'un réseau avertisseur d'incendie et de communication acceptable.</p> <p>12. La tente doit être inspectée par le personnel de prévention des incendies avant d'être occupée.</p> <p>13. Un éclairage de secours et des sorties c.a./c.c. temporaire doit être installé s'il y a lieu.</p> <p>14. Toutes les voies d'accès au service d'incendie requises doivent être dégagées.</p> |
|---|---|

If you have any questions please contact 506-453-2004 at your convenience.

Pour toutes questions, veuillez communiquer au 506 453-2004

John C. McLaughlin  
Fire Marshal / Prévôt des incendies

# Bulletin 2004-03

# Bâtiments existants / Existing Buildings

Les bâtiments existants utilisés comme lieu de rassemblement devront eux aussi être inspectés avant que le prévôt des incendies donne son approbation afin de s'assurer que les dispositifs de sécurité d'incendie sont en bon état de fonctionnement et que leur entretien a été effectué selon les exigences. Le prévôt des incendies fera également des calculs afin de déterminer si l'espace pourra contenir le nombre de participants prévus.

Existing buildings used for assembly will also require an inspection before the fire marshal issues his approval to ensure all fire safety devices are in proper working order and have been maintained according to the requirements. The fire marshal will also make calculations to determine if the space can accommodate the number of participants expected.



# Que devez-vous soumettre ?

Une **demande écrite** devra être soumise au prévôt des incendies et devra inclure:

- La date de la rencontre / de l'évènement;
- Le lieu avec l'adresse complète;
- Le nombre de participants attendus;
- Le nom et numéro de téléphone de la personne contacte qui fait l'application pour le permis d'alcool;
- Un plan de plancher, démontrant l'utilisation de l'espace; (piste de danse, chaises et tables, chaises seulement, espace debout, scène, etc.)
- Si la demande est pour une tente, le plan de plancher devra également démontrer l'emplacement des sorties d'urgences et leurs largeurs.
- Un plan du site démontrant l'emplacement proposé de la tente et les voies d'accès pour les camions d'incendies (tentes seulement).

# What must be submitted ?

**A written request** must be submitted to the fire marshal and shall include:

- The date of the reunion / event;
- The location, including the complete address;
- The number of participants anticipated;
- The name and telephone number of the person applying for the liquor licence;
- A floor plan showing the use of the space; (dance floor, tables and chairs, chairs only, standing space, stage, etc.)
- If the request is for a tent, the floor plan shall also include the location of emergency exits and their width.
- A site plan showing the location of the tent and access lane for fire fighting equipment (tents only).

# Qui rejoindre ?

## Régions (3)

### Ancienne ville d'Edmundston (n'inclue pas Saint-Basile, Saint-Jacques)

Incendie et sauvetage Edmundston  
7, chemin Canada  
Edmundston, NB  
E3V 1T7

Bureau: (506) 739-2117  
Télé: (506) 737-6718  
courriel: [mlitalien@edmundston.ca](mailto:mlitalien@edmundston.ca)  
[pelletierc@edmundston.ca](mailto:pelletierc@edmundston.ca)

### Comtés Victoria et Madawaska (à l'exclusion de l'ancienne ville d'Edmundston)

Luc Gagnon  
Services d'inspection technique  
430, boulevard Broadway  
Grand-Sault, NB  
E3Z 2K6

Bureau: (506) 475-4358  
Télé: (506) 475-4017  
courriel: [luc.gagnon2@gnb.ca](mailto:luc.gagnon2@gnb.ca)

### Comté Restigouche (St-Quentin, Kedgwick, etc.)

Jacques Bujold  
Services d'inspection technique  
113, rue Roseberry  
Campbellton, NB  
E3N 2G6

Bureau: (506) 789-4904  
Télé: (506) 789-2415  
courriel: [jacques.bujold@gnb.ca](mailto:jacques.bujold@gnb.ca)

# Who to contact ?

## Regions (3)

### Old city of Edmundston (not including Saint-Basile, Saint-Jacques)

Edmundston Fire and Rescue  
7 Canada Rd.  
Edmundston, NB  
E3V 1T7

office: (506) 739-2117  
fax: (506) 737-6718  
email: [mlitalien@edmundston.ca](mailto:mlitalien@edmundston.ca)  
[pelletierc@edmundston.ca](mailto:pelletierc@edmundston.ca)

### Victoria and Madawaska counties (excluding the old Edmundston)

Luc Gagnon  
Technical Inspection Services  
430 Broadway Blvd.  
Grand Falls, NB  
E3Z 2K6

office: (506) 475-4358  
fax: (506) 475-4017  
email: [luc.gagnon2@gnb.ca](mailto:luc.gagnon2@gnb.ca)

### Restigouche county (St-Quentin, Kedgwick, etc.)

Jacques Bujold  
Technical Inspection Services  
113 Roseberry St.  
Campbellton, NB  
E3N 2G6

office: (506) 789-4904  
fax: (506) 789-2415  
email: [jacques.bujold@gnb.ca](mailto:jacques.bujold@gnb.ca)

# Inspections

La plupart des sites d'activités seront inspectés par l'inspecteur en sécurité-incendie avant et pendant les activités du congrès

Most of the activity sites will be inspected by the fire inspector prior to and during the events of the congress

# Inspections...

- **L'inspecteur portera attention aux divers points suivants:**
  - Que les portes de sorties d'urgences ne soient pas bloquées et qu'elles s'ouvrent librement. (tables, chaises, décorations, etc.)
  - Que les enseignes de sorties de secours soient en place et soient fonctionnelles.
  - Que les lumières d'urgences soient en place et soient fonctionnelles.
  - Que les extincteurs d'incendie portatifs soient en place, tels qu'exigés, et à jour.
  - Que le système d'alarme-incendie soit en place si nécessaire.
  - Que les organisateurs de l'évènement ou de la réunion aient un plan d'urgence en place et que des procédures soient établies afin de s'assurer que le public puisse évacuer le bâtiment en toute sécurité dans le cas d'une urgence, etc.
- **Note:** La plupart des tentes seront inspectées conjointement avec l'inspecteur en électricité afin de s'assurer qu'elles rencontrent les exigences du bulletin 2004-03.

# Inspections...

- **The fire inspector will pay attention to the following:**
  - That the emergency exit doors are not obstructed and open freely. (tables, chairs, decorations, etc.)
  - That the emergency exit signs are in place and functional.
  - That the emergency exit lights are in place and functional.
  - That portable fire extinguishers are in place, as required, and up to date.
  - That there is a fire alarm system in place, if required.
  - That the organisers of the event or the reunion have a fire safety plan in place and procedures established to make sure the public can safely evacuate the building in case of an emergency, etc.
- Note: Most tent inspections will be conducted jointly with the electrical inspector to make sure they meet the requirements of bulletin 2004-03.

# Renseignements additionnels Additional information

## Bouteilles de gaz propane

Il est interdit d'utiliser ou d'entreposer des bouteilles de gaz propane dans un bâtiment servant à la tenue d'assemblées ou à l'hébergement de personnes.

## Propane Cylinders

Propane cylinders are not permitted to be used or stored in any building where there are assembly uses or sleeping occupancies.



# Renseignements... / information...

## Sorties

Toutes les portes de sorties de bâtiments publics doivent être accessibles et doivent s'ouvrir de l'intérieur du bâtiment sans clé ou connaissance particulière du mécanisme d'ouverture. Les portes de sortie requises doivent être déverrouillées en tout temps lorsqu'un bâtiment est occupé. Défaut de se conformer à ces exigences donnera lieu à des poursuites en justice.

## Exits

All exits from public buildings shall be usable and operable from inside of the building without the use of keys or specialized knowledge. Any required exits must be unlocked at all times that the building is in use. Prosecution will result if compliance is not met.

# Renseignements... / information...

## Dispositifs de sécurité-incendie

Il est interdit, en tout temps, d'altérer des dispositifs de sécurité-incendie tels les extincteurs d'incendie, les dispositifs d'éclairage de sortie et d'urgence et les réseaux d'avertisseurs d'incendie et de gicleurs automatiques. Ces réseaux doivent faire l'objet d'un certificat d'inspection valide et être en état de fonctionnement sécuritaire.

## Fire Safety Devices

Fire safety devices such as fire extinguishers, exit and emergency lights, fire alarm systems and automatic sprinklers are not permitted to be tampered with at any time. These systems are required to have periodic maintenance and are to be kept in a safe operating condition.

# Renseignements... / information...

## Plans de sécurité-incendie

Des plans de sécurité-incendie à jour sont requis pour tous bâtiments publics. Les plans de sécurité-incendie doivent être affichés et tous les membres du personnel, tous les bénévoles ainsi que tous les autres intervenants du bâtiment doivent bien connaître le plan et avoir suivi une formation à son sujet.

## Fire Safety Plans

Up-to-date fire safety plans are required for all public buildings. The plans must be posted and all staff, volunteers, and other personnel involved in the building must be trained and familiar with the plan.

# Renseignements... / information...

## Décorations et matériaux combustibles

Les matériaux combustibles et les décorations à l'intérieur de bâtiments publics ne doivent pas occuper plus de 20 % de la surface totale d'un mur. Il est interdit de poser des décorations sur tout élément d'un système de sécurité incendie. (gicleurs automatiques, détecteurs de fumée, etc.). Les draperies, les rideaux et les autres matériaux décoratifs, y compris les tissus et les pellicules, utilisés dans des bâtiments doivent être conformes à la norme *CAN/ULC-S109-M (Norme relative aux essais de comportement au feu des tissus et pellicules ignifuges)*.

## Decorations / Combustible Materials

All combustibles or decorations used in public buildings are limited to 20% of the total wall area. Decorations are not permitted to be attached to any fire safety system such as automatic sprinklers, smoke detectors, etc.

Drapes, curtains and other decorative materials including textiles and films used in buildings shall conform to *CAN/ULC-S109, ``Flame tests of Flame-Resistant Fabrics and Films``*.

# Questions ?